

จิน ชิง : ภาพแทนทางวัฒนธรรมและการสร้างความเชื่อในตำราเรียนภาษาอังกฤษ
ชั้นมัธยมศึกษาตอนต้นของจีน-การวิเคราะห์เชิงวิพากษ์ และกระบวนการทางสัญวิทยา
(CULTURAL REPRESENTATIONS AND IDEOLOGICAL CONSTRUCTION IN
CHINESE JUNIOR HIGH SCHOOL ENGLISH TEXTBOOKS-A CRITICAL
DISCOURSE ANALYSIS AND SEMIOTIC APPROACH)

อาจารย์ที่ปรึกษา : อาจารย์ ดร.อัครารวรรณ บุรีภักดิ์, 183 หน้า

ความสำคัญของภาษาอังกฤษในฐานะภาษากลางทำให้ตำราเรียนภาษาอังกฤษมีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งต่อผู้เรียนในการหล่อหลอมความตระหนักรู้ทางด้านวัฒนธรรมนานาชาติและความสามารถในการสื่อสารทางด้านวัฒนธรรมที่หลากหลาย มาตรฐานหลักสูตรภาษาอังกฤษแห่งชาติ (2011) ได้กล่าวไว้ว่าการตระหนักรู้ทางด้านวัฒนธรรมเป็นส่วนสำคัญในห้องเรียนภาษาอังกฤษ วัตถุประสงค์ของงานวิจัยนี้คือการตรวจสอบวัฒนธรรมชนิดต่างๆ ตำแหน่งและรูปแบบของการนำเสนอวัฒนธรรมในหนังสือตำราเรียนภาษาอังกฤษและเพื่อค้นหาอุดมการณ์ความเชื่อสำคัญที่ถูกซ่อนไว้ในตำราเหล่านี้

ตำราเรียนภาษาอังกฤษพิมพ์โดยสามสำนักพิมพ์วางขายในตลาดสาธารณรัฐประชาชนจีนถูกวิเคราะห์โดยใช้ระบบรหัสที่ถอดสรุปจากมาตรฐานหลักสูตรภาษาอังกฤษแห่งชาติและกระบวนการทางสัญวิทยาของนักวิชาการอาทิเคอร์ (1985) กอตาสตีและจิน (1999) การวิเคราะห์เชิงสัญวิทยา (ฮอลิเคย์เครส และลีเวน 1996) นอกจากนี้การวิเคราะห์วาทกรรมเชิงวิพากษ์ถูกนำมาใช้เพื่ออภิปรายอุดมการณ์ความเชื่อสำคัญที่สะท้อนและถูกซ่อนไว้ในตำราเหล่านี้ข้อค้นพบสำคัญของงานวิจัยมีดังต่อไปนี้

1. วัฒนธรรม 22 ประเภทถูกค้นพบในตำราเรียนซึ่งส่วนใหญ่ตำราเรียนมุ่งเน้นวัฒนธรรมพื้นฐานที่เห็นชัดเป็นรูปธรรมหรือที่อยู่เหนือภูเขา น้ำแข็ง (ฮอลล์ 1989) งานวิจัยพบว่าตำราเรียนทั้งสามเล่มขาดแคลนเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมเชิงลึก

2. ภาพแทนทางวัฒนธรรมในตำราเรียนส่วนใหญ่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาในประเทศตะวันตกและวัฒนธรรมจากสาธารณรัฐประชาชนจีน ในขณะเดียวกันตำราเรียนเหล่านี้เน้นการให้ข้อมูลข้อเท็จจริงเกี่ยวกับวัฒนธรรมมากกว่าการฝึกฝนการสื่อสารหรือการปฏิสัมพันธ์ที่แท้จริงระหว่างผู้พูด

3. ตำราเรียนเป็นไปตามความต้องการของมาตรฐานหลักสูตรภาษาอังกฤษแห่งชาติในประเด็นของชนิดและตำแหน่งของวัฒนธรรม อย่างไรก็ตามรูปแบบของวัฒนธรรมไม่ได้เป็นไปตามที่มาตรฐานหลักสูตรภาษาอังกฤษแห่งชาติกำหนดไว้

4. อุดมการณ์ความเชื่อที่สะท้อนจากตำราเรียนเป็นอุดมการณ์ความเชื่อที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมตะวันตกและวัฒนธรรมจีน ท่วงทำนองที่กล่าวถึงวัฒนธรรมตะวันตกประกอบด้วยการใช้คำคุณศัพท์ทั้งที่เป็นกลางและเป็นบวกในขณะที่ท่วงทำนองที่พรรณนาวัฒนธรรมจีนมีแนวโน้มที่จะเป็นบวกอย่างยิ่ง

งานวิจัยนี้พบว่าการมองวัฒนธรรมแต่เพียงผิวเผินการเพิกเฉยต่อความเป็นอื่นการให้ความสำคัญกับรูปแบบของข้อมูลมากเกินไปอาจจะเป็นอุปสรรคต่อผู้เรียนในการเข้าใจความรู้ทางวัฒนธรรมเชิงลึกการฝึกฝนการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมและความคิดเชิงวิพากษ์ที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมนานาชาติ งานวิจัยนี้หวังว่านักพัฒนาหลักสูตรและบรรณาธิการตำราเรียนจะสามารถบรรจุแบบฝึกหัดการสื่อสารที่เสมือนจริงในตำราเรียน ในขณะเดียวกันผู้สอนสามารถรวบรวมและจัดหาอุปกรณ์การเรียนที่หลากหลายจากอินเทอร์เน็ตและแหล่งอื่นๆ งานวิจัยนี้สามารถช่วยให้เข้าใจตำราเรียนภาษาอังกฤษที่ใช้ในโรงเรียนมัธยมศึกษาตอนต้นในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน



XIN QIN : CULTURAL REPRESENTATIONS AND IDEOLOGICAL
CONSTRUCTION IN CHINESE JUNIOR HIGH SCHOOL ENGLISH
TEXTBOOKS-A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS AND SEMIOTIC
APPROACH. THESIS ADVISOR : ADCHARAWAN BURIPAKDI, Ph.D.,
183 PP.

CULTURAL REPRESENTATION/IDEOLOGICAL CONSTRUCTION/CRITICAL
DISCOURSE ANALYSIS/SEMIOTIC APPROACH

With the recognition of English as a Lingua Franca, English textbooks play a crucial role in cultivating students' intercultural awareness and intercultural communicative competence. It is also addressed in the National English Curriculum Standard 2011 (NECS) that cultural awareness is a main part in English classroom. The present study aims to examine the types of cultural items, the position and the form of cultural representations in the English textbooks, and to find out the dominant ideologies hidden behind the English textbooks.

Three English textbooks published by three different presses for Chinese market have been analyzed based on the coding system summarized from NECS, and the semiotic approach including analytical frameworks such as Kachru (1985), Cortazzi and Jin (1999), semiotic analysis (Halliday,1994; Kress & Leeuwen, 1996). Moreover, Critical Discourse Analysis has been applied to discuss the ideologies reflected and represented in the selected textbooks. The important findings are as follows:

1. Twenty two categories of cultural items have been found in the textbooks, which mostly focus on the external culture of the cultural iceberg (Hall, 1989). This study reveals the lack of in-depth cultural content included in the selected three textbooks.

2. Most cultural representations in the textbooks are related to western culture and Chinese culture. Meanwhile, the emphasis of cultural form in the three textbooks is on information-oriented form but not on communication-oriented form.

3. The textbooks are generally in line with the requirements in the NECS regarding cultural items and cultural position, while the inadequacy has been found in terms of cultural form in the textbooks.

4. The dominant ideologies reflected in the textbooks are western ideology and Chinese ideology. The tone used towards western culture includes a mix of objective and positive adjectives while the tone used towards Chinese culture tends to be always highly positive.

This study contends that the oversimplification of culture, the ignorance of Othering, the overgeneralization of information-oriented form may cause students' difficulties in terms of understanding in-depth cultural knowledge, practicing intercultural communication skills and having critical thinking regarding international culture.

It is hoped that curriculum developers and textbook' editors could include more authentic communicative practices into the textbooks, while teachers could collect and provide students with a variety of materials found on the Internet and other resources. It is hoped that this study could shed some light on English textbooks used in Chinese junior high schools.

School of Foreign Languages

Academic Year 2016

Student's Signature _____

Advisor's Signature _____